**LES ENTRETIENS DE MAZU**

Ed. Les Deux Océans, Paris 1980

**Introducción, traducción y notas de Catherine Despeux**

*Traducción propia, entre corchetes [] se presenta traducción alternativa*

Índice

|  |  |
| --- | --- |
| Introducción extractos……………………………………………………  Qué es el Chan……………………………………………………………  El Chan antes de Mazu………………………………………………..  Mazu Daoyi…………………………………………………………………  El Chan de Mazu………………………………………………………….  El Chan de Mazu, el Tientai y el Avatamsaka………………  Traducción………………………………………………………………………  Elementos biográficos…………………………………………………  El despertar de Mazu…………………………………………………..  Establecimiento de Mazu…………………………………………….  Huairang pone a Mazu a prueba…………………………………..  Muerte de Mazu………………………………………………………….  Prédica de Mazu: el Corazón es el Buda………………………  La Vía………………………………………………………………………….  El Corazón……………………………………………………………………  Anécdotas…………………………………………………………………… | 1  2  2  3  3  7  10  10  10  11  12  12  12  13  15  17 |

**INTRODUCCIÓN extractos**

Mazu es uno de los más grandes maestros Chan zen de la dinastía Tang 618-907, si no el más grande. La versión de las conversaciones de Mazu en las que se basa esta traducción es la de Sijia yülu o “Conversaciones de las cuatro escuelas”.

Las fechas de la redacción y de la primera publicación del Sijia yülu son desconocidas así como el nombre de su autor. Según Demiéville el Sijia yülu sería anterior al siglo XI.

La práctica de la transcripción de las conversaciones atribuidas a tal o tal maestro Chan y presentándose en gran parte bajo la forma de diálogos entre maestro y discípulos parece haberse iniciado en la escuela de Mazu. Las conversaciones se oponen a los ‘cantos’ más característicos de la escuela de Shitou el gran maestro contemporáneo de Mazu que vivió sobre en el monte Nanyue y que puso el acento de su enseñanza en la vida contemplativa. Él y sus discípulos inspirados por la vía eremítica en las montañas escribieron maravillosos cantos poéticos descriptivos de su experiencia espiritual. Pero las conversaciones tienen la ventaja de presentar un testimonio de la práctica cotidiana del Chan que nos permiten gustar la sutilidad y el sentido del humor de los maestros Chan nos ayudan a comprender lo que es realmente el Chan.

**QUÉ ES EL CHAN**

El término chino Chan es una de las traducciones utilizadas en los textos búdicos para el término sánscrito dhyana que designa en su sentido más corriente un estado de gran absorción de espíritu. Las obras budistas del Pequeño vehículo mencionan 4 dhyana abundantemente descritos en su literatura pero igualmente expuestos en los textos del Gran vehículo, Y especialmente en un texto fundamental para la escuela Chan, el Lankavatará Sutra.

El Chan es igualmente uno de los seis paramita, es decir de las 6 actitudes de espíritu, 6 medios que permiten pasar de nuestra orilla del samsara a la del Nirvana. Estos 6 paramitas son: el don, la conducta moral, la paciencia, la energía, la absorción o dhyana y la sabiduría o prajña.

El erudito budista Zongmi del siglo IX da una excelente definición del Chan: El Chan es la traducción fonética de un término sánscrito, la traducción completa es *Channa* … Designa a la vez concentración y sabiduría intuitiva prajña. La fuente es la verdadera naturaleza del despertar original de todos los seres también llamada naturaleza de Buda o aún tierra del Corazón. Ser despertado a esta tierra del Corazón es adquirir la sabiduría intuitiva; cultivarla, es la concentración. La concentración y la sabiduría intuitiva conjuntamente forman el dhyana . Esta naturaleza propia es la fuente original del Chan; es por ella qué se habla de fuente del Chan o aún de teoría y de práctica del dhyana.

**EL CHAN ANTES DE MAZU**

El Chan que aparecía en China hacia el final del siglo V fue una de las escuelas budistas más prósperas bajo la dinastía Tang, es una de las pocas qué sobrevive a la proscripción del 845 contra el budismo. Se atribuye su introducción en China a Bodhidharma monje indio o persa según ciertas fuentes que habrían llegado al sur de China a inicios del siglo VII luego se habría instalado en el templo de Shaolin primer centro de la escuela budista del Chan.

Según la tradición Bodhidharma transmitió el Lankavatara sutra a su discípulo Huike presentándola como la base de la enseñanza del del Chan. En el siglo VII se produce una escisión en dos escuelas: la escuela del norte de Shenshui que desarrolla la teoría del despertar gradual y la escuela del sur fundada por Huineng exponiendo la teoría del despertar súbito.

Bodhidharma es considerado como el 28 patriarca indio del Chan y el primer patriarca de esta escuela en China a partir de Huineng la transmisión de un maestro a su discípulo se termina. En efecto, tuvo 3 discípulos principales fundadores de 3 escuelas diferentes; y de una de estas escuelas aparece como discípulo Mazu (podríamos decir que Mazu era el nieto de Huineng y Lin chi el biznieto de Mazu).

…

Los inicios de la historia del Chan son más complejos de cómo lo presenta la tradición, la misma distinción establecida entre escuela del norte y del sur debe ser matizada.

…

Sí es verdad que el Lankavatara sutra ha constituido el fundamento del Chan en su inicio muy rápidamente llegaron influencias más o menos marcadas según los maestros de otros sutras como el Prajñaparamita, el Avatamsakasutra…

La enseñanza de Mazu se va a situar en un periodo de desarrollo del Chan correspondiente a una fusión de influencias diversas, que pudiendo conducir a un debilitamiento, esta situación fue en definitiva favorable a un nuevo auge del Chan gracias a una de las personalidades tales como Mazu y su contemporáneo Shitou. Por otra parte, el hecho que las condiciones de circulación de ideas habían sido muy favorecidas por el poder imperial del momento, favoreció al éxito de la enseñanza de Mazu.

**MAZU DAOYI /709-788)**

Los documentos escritos de los que disponemos nos dan pocas reseñas biográficas de Mazu. Nació en la prefectura de Han, actual ciudad de Chengdu de la provincia de Sichuan. Su nombre de familia era Ma, y fue generalmente conocido como Mazu, es decir el «patriarca Ma». Se le describe como de apariencia extraña, con un andar de búfalo y una mirada de tigre, rasgos de una personalidad robusta y voluntaria. El emperador Huizong le confirió en 813 el título póstumo de «Maestro Chan de la gran serenidad ».

*[Nieto]* de Huineng es situado en la línea de la escuela súbita. Después de haber estado más de 10 años cerca de su maestro Mazu se instala cerca de la prefectura de Hom. Tuvo más de 130 discípulos que se convirtieron la mayor parte de ellos en maestros Chan de renombre.

Su enseñanza se propagó muy rápidamente en toda la provincia de Jiangxi y tuvo una gran influencia sobre el mundo budista de la época, pues sus discípulos se instalaron un poco en todas las provincias.

Habría dos textos que recogen las enseñanzas de Mazu:

1. El Sijia Yülu (Enseñanzas de las cuatro escuelas ) dentro del Xuzang Jing en el que se basa esta traducción. Este texto fue reeditado al inicio del siglo XI, Hay que notar que los textos del Chuandeng lu y los del Sijia yülu sobre Mazu son casi idénticos, solo que presentados en un orden diferente.
2. Guzunsu yülu (Recopilación de los dichos de los ancianos venerables) dentro del Xuzang Jing. Una obra que fue redactada en el siglo XIII

**EL CHAN DE MAZU**

Para el estudio del Chan bajo Mazu uno puede fundarse esencialmente en las enseñanzas generadas por Zongmi (780-841) me célebre maestro Chan de la escuela de la Avamtasaka ligeramente posterior a Mazu. Dotados de espíritu crítico, fue de una gran erudición en todos los dominios y se puede considerar que sus escritos reflejan bastante fielmente la situación del Chan en su época.

Los 3 documentos importantes de Zongmi son un comentario al sutra del Despertar Perfecto, la carta de la transmisión de los maestros del Chan, y el Prefacio a la Recopilación sobre las diferentes orígenes del Chan. Esta última obra fue escrita un año después de la muerte por Nanquan discípulo directo de Mazu.

Zongmi distingue 3 corrientes del Chan: 1) la corriente que enseña la cesación de las ilusiones y el cultivo del Corazón; 2.) la corriente de la aniquilación absoluta qué sería la de Shenhui, Tiantai y Mazu, aunque estos maestros no consideran que ésta sea su doctrina principal, 3.) la corriente del descubrimiento directo de la naturaleza del Corazón.

En el *Prefacio a la Recopilación sobre las diferentes orígenes del Chan*, Zongmi enuncia 5 tipos de Chan correspondiente a cinco categorías de practicantes: «el Chan de los heréticos, el Chan del hombre común, el Chan del pequeño vehículo, el Chan del gran vehículo, y el Chan del vehículo Supremo es decir el Chan de la pureza y del Tathagata.

Menciona 10 escuelas del Chan en la época de Zongmi en cuanto al chan de Mazu esto es lo que dice: «La escuela de la prefectura Hong es una rama colateral nacida de la Vía de la del sexto patriarca. Había un maestro Chan de apellido Ma y nombre Daoyi, antiguo discípulo del abad Jin, que tenía un objetivo elevado y estaba determinado para la Vía. Viajaba practicando el ascetismo, donde él se encontrara practicaba dhyana sentado. Llegó finalmente al pico del sur Nanyue donde reencontró al maestro Chan Rang. Discutieron de teoría religiosa pero la de Mazu no valía como la de Rang.

Sabiendo que éste último era el descendiente de Caoxi y que se le había transmitido el hábito y el cuenco él se convirtió, se quedó al servicio de Rang. Luego se instaló en la prefectura de Hong residiendo bien en las montañas bien en las ciudades difundiendo ampliamente la doctrina. En el templo Kaiyuan él difundió los principios y las palabras de Rang….Rang era un adepto de una rama colateral de la escuela de Caoxi y el contemporáneo de Shenhui pero él mismo se contentó en practicar la vía sin predicar la doctrina. Es gracias al abad Ma que su enseñanza se expandió y esta fue la base de una sola y misma escuela».

Zongmi dice con razón que la séptima escuela la de Shenhui en su clasificación está fundada sobre un pensamiento sintético y que se le puede considerar como puramente China mientras que la cuarta escuela, la de Huirang y Mazu está más cerca del Chan auténtico y primitivo al estar basada esencialmente en el Lankavatara Sutra.

Este sutra ha desarrollado un sistema idealista en el cual todo es creación del Corazón. lo que tiene por corolario el hecho de que solo hay Corazón. Así se puede leer en este sutra: «Como vemos que todas las cosas son Corazón es por lo que yo digo: nada más que el Corazón». Sin embargo esta noción no es específica del Lankavatara Sutra, se la encuentra igualmente en el Avatamsakasutra, y sobre todo en el Mahayanasraddhotpadasastra donde se dice: «como todas las cosas surgen del Corazón … todas las cosas son como los reflejos en un espejo ». Hay que recordar que el Chan se ha llamado también la «escuela del Corazón » todo «escuela del Corazón de los Budas». Esta noción de Corazón único constituye el pivote de la enseñanza de Mazu quien no habría negado la frase siguiente de Huangpo, uno de los discípulos de la segunda generación: «el Buda y los seres son un mismo Corazón único, no hay otra realidad ».

Este Corazón es comparado a una tierra abastecedora de alimentos, todas las cosas y el término «tierra del Corazón » se convierte en la base metafísica del Chan cómo lo atestigua este pasaje de la biografía de Bodhidharma: « el Lankavatara Sutra yo os lo transmito; constituye el procedimiento fundamental de la tierra del Corazón de los Tathagata». Esta noción primordial del Chan ha sido ilustrada por todos los maestros de la línea tradicional hasta Mazu, cada uno habiendo dejado una estanza expresando la quinta esencia de su pensamiento. Esta es una traducción:

Estanza de Bodhidharma:

De hecho yo he venido a esta tierra (de China )

para transmitir la doctrina y salvar a los seres extraviados.

La flor se abrirá en cinco ramas,

y el fruto naturalmente se realizará.

Estanza de Huike, segundo patriarca:

La tierra causal es una tierra,

a causa de la tierra, la semilla y la flor se desarrollan.

en el origen no hay siembra

ni producción de flor.

Estanza de Sengcan, tercer patriarca:

Flor y semilla se apoyan sobre la tierra causal,

es gracias a la tierra que la semilla y la flor se desarrollan.

Si no hay ser humano para plantar la semilla,

la flor y la tierra desaparecen y no son producidas.

Estanza de Daoxin, cuarto patriarca:

La flor y la semilla tienen una naturaleza de producción;

la flor engendra la producción a partir de la tierra causal.

si la causa primordial y la naturaleza propia se unen,

en el momento de la producción,

esta producción deviene no-producción.

Estanza de Hongren, quinto patriarca:

Si hay un ser humano para plantar la semilla,

sobre la tierra causal, el fruto aparecerá pronto.

Sin ser humano no hay siembra,

ni naturaleza, ni producción.

Estanza de Huineng, sexto patriarca:

La tierra del Corazón contiene las semillas y las flores,

que aparecen cuando el aguacero se derrama.

La flor de sabiduría del despertar simultáneo

no puede dejar de producir el fruto del despertar.

Estanza de Nanyue Huairang, maestro de Mazu:

La tierra del Corazón contiene todas las semillas

que brotan en contacto con la humedad.

La flor del samadhi está desprovista de características,

¿cómo habría destrucción y realización?

Estanza de Mazu:

La tierra del Corazón se expresa según las circunstancias,

el despertar solo es apaciguamiento.

Los fenómenos y el absoluto son sin obstrucción,

hay simultáneamente producción y no-producción.

Otra noción esencial del Lankavatara Sutra desarrollada por Mazu es la del *Tathagatagarbha*. Este término puede traducirse por «Matriz del Tathagata» o «Embrión del Tathagata». Designa la naturaleza de Buda incambiada e incondicionada que reside en cada ser. Se dice en el sutra ampliado del Tathagatagarbha: «Hijos de buena familia, todos los seres, aunque manchados poseen la sabiduría del Tathagata, un embrión de Tathagata constantemente inmaculado. El embrión de Tathagata de todos los seres permanece eternamente invariable, pero como los seres tienen el espíritu ‘invertido’ por las manchas (error), el Buda expone la doctrina».

Este principio aparece por primera vez en el conjunto del sutra del Gran vehículo tratando de la posibilidad para todos los seres sin excepción de obtener el despertar supremo del Buda. Esta doctrina es enseñada ampliamente en el Mahaparinirvanasutra, el Lankavatara Sutra, el Sandhinirmocana sutra, etc.

La doctrina del Tathagatagarbha tal como es expuesta en el Lankavatara sutra difiere ligeramente de aquella de otros sutras: en efecto, el Tathagatagarbha está identificado en la *alayavijñana*, la octava conciencia llamada conciencia receptáculo o conciencia de la profundidades[[1]](#footnote-1).

En las conversaciones de Mazu no emplea propiamente el término Tathagatagarbha sino el término de “embrión santo“. Este término es utilizado en el sutra budista Prajñaparamita, traducido al chino a finales del siglo IV. Resulta que este sutra estuvo en boga en el siglo VII un siglo antes de Mazu. El término «embrión santo » es utilizado en relación con la primera de las tres virtudes de paciencia, por la cual conviene cultivar diez tipos de Corazón a fin de convertir los seres: «los Buda y los bodhisattva cultivan largamente los diez tipos de Corazón en el embrión santo »

En todos los comentarios de este sutra es empleado el mismo término. En un comentario de Sui lo explica de esta manera: «los diez tipos de Corazón son las condiciones primarias, los buda y los bodhisattva son las condiciones secundarias. Las condiciones primarias y secundarias uniéndose, el embrión Santo es realizado. Eliminada la ignorancia del primer grado se puede ver la naturaleza de Buda; así se realiza el embrión santo ».

Otro rasgo de la enseñanza de Mazu es la obtención del despertar por sí mismo, el auto- despertar en algún grado, noción ya expuesta en el Chan primitivo y en el Lankavatara sutra: «Voy a exponer el estado del propio despertar por sí mismo 26 ». hay que remarcar que muchos discípulos de Mazu despertaron por esta vía.

¿En qué consiste la originalidad de Mazu? Principalmente en la cualidad de su enseñanza considerada tanto desde el punto de vista de su contenido como de la manera de dispensarlo.

Según Zongmi, la escuela del Norte preconizaba que todo es ilusión , y la de Hongzhou, la de Mazu, que todo es real. Para Mazu todo es real en la medida en que todo es utilización del Corazón. La cuestión fundamental que pone a su maestro Huairang en la experiencia del despertar es «cómo utilizar el Corazón [[2]](#footnote-2)». Todas las cosas, un pensamiento que se genera, el bien, el mal son la utilización de la aseidad, la esencia perfecta. Él mismo dice: «todos los seres después de un número incalculable de kalpas no han salido del samadhi de la aseidad, residen constantemente en este samadhi de la aseidad. que se vistan, que coman hablen. …todo es aseidad.» Es suficiente con seguir lo natural residiendo en el samadhi desnudado de características.

Al servicio de esta enseñanza, cuya simplicidad es en sí un elemento de eficacia, Mazu despliega un talento de pedagogo fuera de lo común para comunicar la experiencia del despertar o favorecer su aparición en los discípulos. Aprovechó toda ocasión para hacer percibir a cada discípulo individualmente que no hay nada que buscar ni fuera ni dentro, sino solamente percibir la utilización maravillosa del Corazón. Para lo cual Mazu no se contenta con la palabra o la utilización de las circunstancias sino que usa todo tipo de medios adaptados a cada discípulo y al estado de realización de la vía en el que se encuentra el discípulo. Mazu fue uno de los primeros en utilizar los gestos destinados a romper el último vínculo con el despertar, tales como soplar en las orejas, dar una patada, etc. Estos procedimientos formarán en el futuro una de las características del Chan, y serán utilizados hasta el exceso por los maestros que no dudaran en usar el bastón a diestro y a siniestro.

Mazu ha hecho el Chan accesible para una gran multitud, abriendo la vía a la rama posterior del Chan de Cao Dong considerado como uno de los más populares. Así Mazu se expresa en lengua simple, se apoya en ejemplos de la vida cotidiana. Hay que remarcar qué son los discípulos de Mazu los primeros que han utilizado la metáfora de la doma del búfalo para designar el camino del despertar. Cuando Mazu un día pregunta a Nanquan en las cocinas qué está haciendo, éste responde: «domo al búfalo». Esta metáfora ha tenido después un enorme éxito en el Chan es el origen de ilustraciones en muchos cuadros y poemas.

Uno de los rasgos más importantes de la enseñanza de Mazu es sin ninguna duda el acento puesto sobre la relación entre vida contemplativa y vida cotidiana. La importancia de este último rasgo es ilustrado por uno de sus discípulos, Baizhang, quién cuando no había trabajado en la jornada rehusaba alimentarse. Es uno de los factores que ha permitido al Chan continuar en la gran proscripción del 845 contra el budismo.

**EL CHAN DE MAZU, EL TIENTAI Y EL AVATAMSAKA**

Se distinguen tres escuelas del budismo llamadas «chinas»: La escuela Tiantai, la Avatamsaka y el Chan si bien es verdad qué ellas han sido fundamentadas en su origen sobre los sutras indios respectivamente: el sutra del Lotus de la Buena Ley, el sutra del Ornamento Florido y el sutra del Avatar de Ceilán (Lankavatara Sutra), los monjes chinos han desarrollado a partir de los textos un pensamiento original dando así nacimiento a tres escuelas distintas. Pero en el tiempo de Mazu las tres escuelas estaban lejos de estar completamente formadas y sus relaciones e influencias mutuas eran constantes particularmente entre el Avatamsaka y el Chan.

… Chanran contemporáneo de Mazu fue uno de las más brillantes figuras de la secta Tiantai. A pesar de las relaciones entre el Chan y el Tiantai en esta época, relaciones a veces conflictivas, no parece que haya habido una influencia con el Chan de Mazu.

Por contra la doctrina del Avatamsaka tuvo una influencia sobre el pensamiento de Mazu aunque después de Zongmi, la influencia del Avatamsaka fue sobre todo preponderante en la escuela Chan del norte.

La escuela del Avatamsaka fue fundada tardíamente y no es más que posteriormente que se le atribuye los patriarcas los cuales habían tenido la mayor parte de ellos una formación Chan. El primer patriarca reconocido de esta escuela Dun Shun (558-645). En época de Mazu las dos escuelas estaban muy florecientes.

Recordemos brevemente las nociones fundamentales del Avatamsaka. dos nociones esenciales aparecen: Li como el principio absoluto, noumenal, verdad universal, y el Shi, cosas, lo fenoménico, verdad relativa. Hay interpenetración e identidad mutua de estos dos principios. Las entidades de los diferentes dominios, no solamente aparecen simultáneamente, sino que se interpenetran y se contienen una a la otra sin la menor obstrucción. Cada cosa en el universo es un espejo y una imagen: un espejo pues ella refleja las otras cosas, una imagen pues ella es simultáneamente reflejada por las otras cosas. Siendo todas las cosas como imágenes, se comprende fácilmente el principio de no-obstrucción.

Se encuentran estas nociones de li y shi y de la no-obstrucción en los escritos de Mazu. se dice en el inicio de las conversaciones « El Corazón no existe en sí, existe a través de las formas pero cada vez qué habláis del Corazón, comprended que los fenómenos (shi) y lo absoluto (li) son sin obstrucción recíproca ».

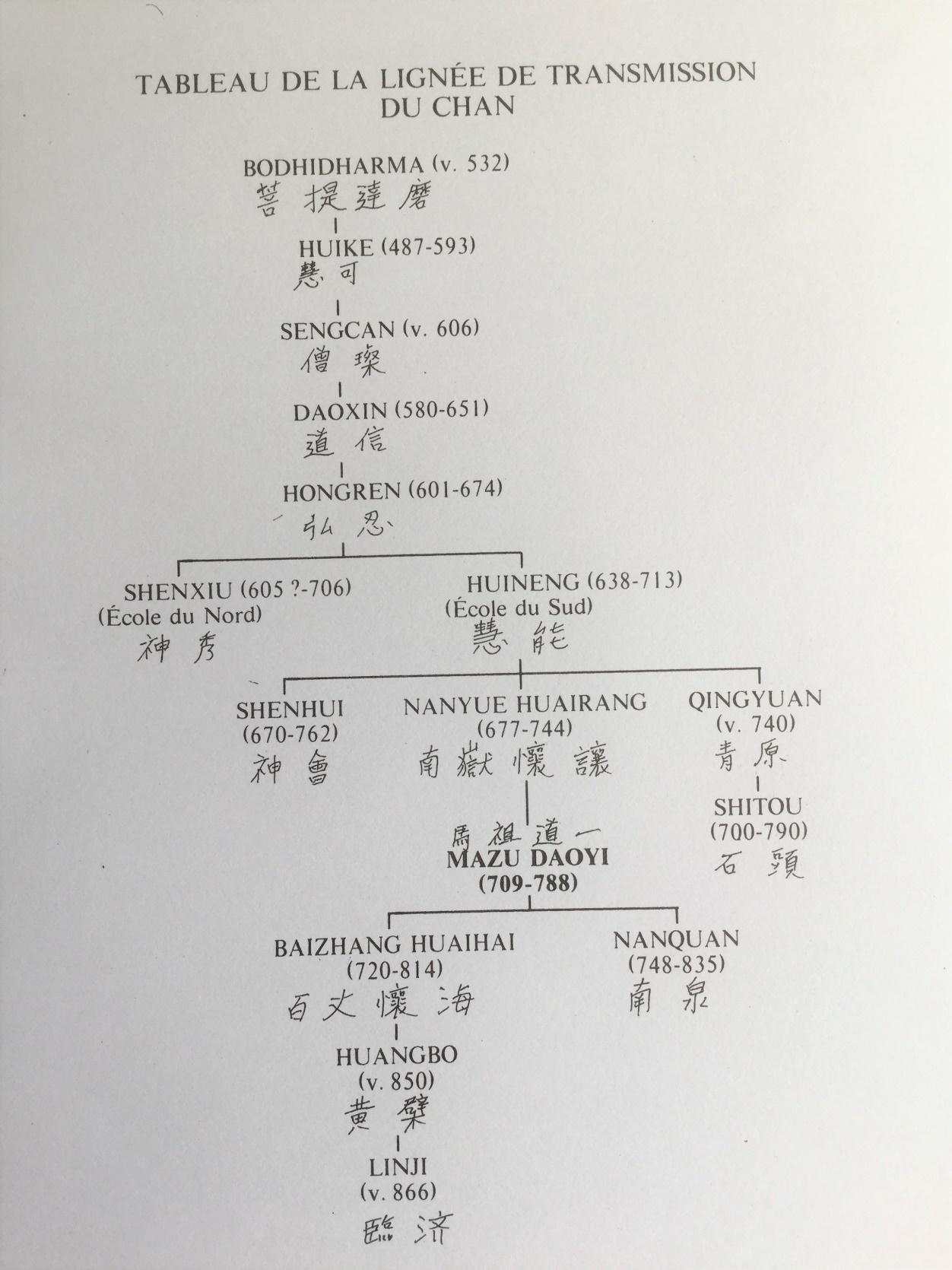
Si Mazu puede situarse en la línea del Lankavatara Sutra, en la línea del más puro Chan, las influencias del Avatamsaka no son sin embargo despreciables puesto que son las ideas de esta escuela las que desarrolla en esta estanza:

«La tierra del Corazón se expresa según las circunstancias,

el despertar solo es apaciguamiento.

los fenómenos y el absoluto son sin obstrucción,

hay simultáneamente producción y no producción.»



*Les entretiens de Mazu* pg. 13

**TRADUCCIÓN**

***Elementos biográficos***

El maestro Chan Daoyi de la provincia de Jiangxi era originario del distrito de Shifang de la prefectura Han. Su nombre de familia era Ma. Tomó el hábito de monje en el monasterio de los Arhat situado en su villa natal.

De aspecto extraño y poco ordinario tenía un paso de búfalo y la mirada de un tigre. Podía tocar su nariz con la punta de la lengua y dos arrugas circulares marcaban la planta de sus pies[[3]](#footnote-3). Tomó los hábitos desde pequeño bajo la tutela del abad Tang de la prefectura de Zi. Recibió la ordenación completa del maestro del vinaya[[4]](#footnote-4) Yuan de la prefectura Yi.

***El despertar de Mazu***

Durante la era Kaiyuan (717-742) de la dinastía de los Tang, se ejercitó en la meditación[[5]](#footnote-5) en el Monasterio de la transmisión de la Ley del pico Heng. Encontró al abad Rang[[6]](#footnote-6) que vio rápidamente que era un buena herramienta para la doctrina. Huairang le preguntó un día: «Reverendo, ¿con qué finalidad te sientas en meditación?» Mazu respondió: «Para convertirme en Buda » Huairang tomó entonces un trozo de ladrillo y se puso a pulirlo delante de la ermita de Mazu. Mazu le pregunto: «¿Qué queréis hacer puliendo este trozo de ladrillo?» Huairang respondió: « Lo pulo para obtener un espejo». El maestro dijo: «¿Cómo se puede obtener un espejo puliendo un ladrillo?». Huairang respondió: «Si no se puede obtener un espejo puliendo un ladrillo ¿cómo se puede devenir Buda permaneciendo sentado en meditación ?» Mazu preguntó: «¿Entonces, qué debo hacer?» Huairang le respondió: « Es como un búfalo atado a una carreta, si la carretera no avanza se debe azotar al búfalo o a la carreta? Mazu quedó sin respuesta. Huairang prosiguió: «¿Deseas aprender a estar sentado en dhyana[[7]](#footnote-7) o estar sentado en Buda? Si tú quieres aprender a estar sentado en dhyana sepas que el dhyana no se encuentra ni en la posición sentada ni en la posición acostada. Si quieres aprender a estar sentado en Buda sepas que el Buda no tiene características determinadas. En el seno del dharma de la ausencia de residencia[[8]](#footnote-8) no te ates ni a la obtención ni al desapego. Si tú estás sentado en Buda tú matas al Buda. Si te atas a la noción de posición sentada tú no alcanzarás la verdad absoluta » Después de haber recibido esta enseñanza Mazu tuyo el espíritu feliz como si hubiera bebido el néctar más exquisito. Se postró y preguntó: «¿Cómo utilizar el Corazón a fin qué este unido al samadhi sin características» Huairang dijo:

El método budista de la tierra del Corazón que tú estudias es el grano que se siembra,

Los principios búdicos fundamentales que yo te expongo son el aguacero del cielo.

Las condiciones karmicas son reunidas

y tú puedes ver la vía.

Mazu preguntó: «La vía no tiene característica formal ¿cómo se la puede ver?» Huairang respondió: «Se puede ver la Vía con el Ojo de la Ley[[9]](#footnote-9) de la tierra del Corazón; se puede ver incluso el samadhi sin características.» Mazu preguntó: «¿Hay o no hay producción y destrucción?» Huirang contestó: «Aquel que considera la vía en términos de producción y destrucción de acumulación y de dispersión no ve verdaderamente la vía. Escucha mí estanza:

La tierra del Corazón contiene todas las semillas,

Que germinan en contacto con la humedad

La flor del samadhi está desnuda de características

cómo habría destrucción y realización?»

Mazu conoció entonces el despertar, su corazón y su pensamiento estuvieron felices. Sirvió a su maestro durante 10 otoños penetrando cada día más intensamente el sentido maravilloso y misterioso de la realidad.

***Predicción sobre Mazu***

En otro tiempo, el sexto Patriarca del Chan había dicho al Abad Huairang: «Prajñatara de las tierras del oeste de la India ha predicho que sobre tus huellas vendría un joven potro[[10]](#footnote-10) que pisoteará el mundo entero [desesenciaría la realidad].» Se trataba del maestro Mazu. De los seis discípulos de Huairang, solo el maestro Mazu recibió secretamente el sello del Corazón.

***Establecimiento de Mazu***

Mazu Abandonó primero el Pico de las huellas de Buda, Después de Jianyangpara ir a Lingchuan, donde él volvió a marchar para irse al monte Longgong de Nankang. En el curso de la era Dali (766-780) mientras él estaba en el monasterio Kaiyuan de la ciudad de Zhongling, el gobernador Lu Sigong oyó hablar de él y le profesó tal admiración qué fue en persona a ver a Mazu para seguir la enseñanza de su escuela. Desde entonces discípulos de todas partes se reunieron alrededor del maestro.

***Huairang pone a Mazu a prueba***

El abad Huirang oyó decir qué Mazu convertía en Jiangxi. Preguntó a la asamblea: «¿Mazu Daoyi predica la doctrina a la asamblea?» La asamblea respondió: «Sí él expone ya la doctrina.» Huairang añadió: «No he encontrado nadie que me dé nuevas de él.» Mandó a un monje acercarse a Mazu y le dijo: «Cuando suba a la silla tú le preguntarás simplemente “qué es esto “ y esperarás la respuesta, tú la anotarás y me la traerás.» El monje siguió estas instrucciones y se fue a cuestionar a Mazu. El maestro Mazu respondió: «Desde las confusiones creadas por los bárbaros hace 30 años, la sal y las bebidas fermentadas no faltan.» El monje regresó y entregó estas palabras a Huairang, quien las aprobó.

***Muerte de Mazu***

El maestro tuvo 139 discípulos; cada uno de ellos dirigía un grupo de fieles en lugares diferentes, convirtiendo innumerables personas.

El quinceavo día del primer mes del cuarto año de la era Henyuan (788), Mazu subió al monte Shimen en Jianchang. En el curso del paseo entre los bosque vio una piedra plana en una gruta del acantilado, y dijo a los que le acompañaban: «El próximo mes, mis despojos podridos volverán a esta tierra.» Después de estas palabras volvió al monasterio. poco después él manifestó signos de enfermedad. El sobreintendente del monasterio le preguntó,: «Reverendo ¿cómo va vuestra honorable salud estos últimos días? » El maestro respondió: «Buda en la faz del sol, Buda en la faz de la luna[[11]](#footnote-11).»

El primer día del segundo mes, Mazu tomó un baño se sentó con las piernas cruzadas y entró en la gran extinción (murió).

Durante la era Yuanhe (806-820), el emperador le confirió el título póstumo de «maestro chan de la gran serenidad.» Sobre su estupa está escrito: «Gran majestad.»

***Prédica de Mazu: el Corazón es el Buda***

Mazu se dirigió un día a la asamblea en estos términos: «Vosotros todos tenéis la convicción que el Corazón es el Buda[[12]](#footnote-12). Es porque el Corazón es el Buda que el gran maestro Bodhidharma ha venido del sur de la India hasta China para transmitir la doctrina del Corazón único del vehículo superior, y así despertar a todos vosotros. Con la ayuda del Lankavatara Sutra, ha imprimido el sello[[13]](#footnote-13) de la tierra del Corazón de los seres, por temor a que no mantengáis vuestro espíritu invertido[[14]](#footnote-14) y no tengáis fe en esta doctrina del Corazón único, innato en cada uno de nosotros. El Lankavatara Sutra tiene por base la quintaesencia de las palabras de Buda y por método de enseñanza la ausencia de método. Así aquellos que buscan la Ley no deben buscar nada. No hay Buda fuera del Corazón y no hay Corazón fuera [más allá] del buda. No os atéis al bien no rechacéis el mal, no os apoyéis sobre los dos extremos de la pureza y de la impureza. Así comprenderéis que la naturaleza de las faltas cometidas es Vacuidad. los pensamientos no pueden ser alcanzados pues no tienen naturaleza propia. El triple mundo[[15]](#footnote-15) no es más que el Corazón. El universo y sus miríadas de formas no son más que el sello de la Ley única. Todas las formas que se ven son visiones del Corazón. El Corazón no existe en sí, existe a través de las formas. Pero cada vez que habláis del Corazón, comprended que los fenómenos y el absoluto son sin obstrucción recíproca. Así es el fruto del despertar. Lo que es producido por el Corazón es llamado forma. Cuando se sabe que la forma es vacío, la producción deviene no-producción. Habiendo comprendido el sentido de esto, podéis obrar según las circunstancias, vestiros, alimentaros, cultivad asiduamente el embrión santo y vivid de acuerdo con la espontaneidad. No tengo otra cosa que enseñaros. Escuchad mi estanza:

La tierra del Corazón se expresa según las circunstancias,

El despertar no es más que apaciguamiento.

Los fenómenos y el absoluto son sin obstrucción,

hay simultáneamente producción y no-producción.

***La Vía***

Un monje preguntó un día a Mazu : « ¿cómo se debe cultivar la vía?» Mazu respondió: «La Vía no se incrementa con [no depende de] el cultivo. Si se dice que la vía puede ser cultivada, una vez el cultivo cumplido, hay una nueva destrucción, y se es parecido a “uno que oye” (sravaka)[[16]](#footnote-16). Si se dice que la vía no puede ser cultivada, se es parecido a un ser ordinario.» El monje preguntó: «¿por qué tipo de comprensión se puede alcanzar la vía?» Mazu: « La naturaleza propia es originalmente perfecta. Aquel que no se estanca en los fenómenos buenos o malos es llamado “aquel que cultiva la vía ”.» Atarse al bien, rechazar el mal, contemplar la vacuidad, entrar en contemplación, todo esto no son más que creaciones del espíritu. Aquellos que buscan la vía en el exterior se alejan sin cesar más y más. Si agotaran todos los pensamientos del Corazón de este triple mundo, pero subsistiera un solo pensamiento en el Corazón, permanecería la raíz fundamental de la transmigración en el triple mundo. Cuando este solo pensamiento desaparece, la raíz fundamental de la transmigración es eliminado y se obtiene el tesoro precioso y supremo del Rey de la Ley[[17]](#footnote-17). Después de innumerables kalpa, los pensamientos falsos de los seres ordinarios, sus artimañas, su falsedad, su orgullo y su arrogancia están unidos al cuerpo de la Unidad. Se dice en el Vimalakirti Sutra: «este cuerpo es una compilación de numerosos dharma. Cuando nace, son solo los dharma los que nacen; cuando perece, es solo los dharma quienes perecen. Cuando estos dharma nacen, no dicen: yo nazco; cuando perecen, no piensan: yo perezco.»

Cuando el pensamiento de antes, el pensamiento de después y el pensamiento del medio no están ligados entre ellos, cada pensamiento está dentro de la extinción (nirvana) y se le llama así: «Samadhi del sello del océano.» (*sagaramudrasamadhi*), que engloba todas las cosas, parecido al océano al cual retornan los cien mil cursos de agua diferentes, que son el agua del océano con sabor único y comprendiendo todos los sabores.

Aquel que permanece en el vasto océano se funde con todos los cursos de agua, aquel que se baña en este vasto océano utiliza todas las aguas. Mientras que ‘el que ha oído’ (sravaka) es a la vez despertado y extraviado, el ser ordinario es a la vez extraviado y despertado. El “que escucha” no ha comprendido que el Corazón santo no comporta fundamentalmente ni causalidad, ni grados, ni pensamientos falsos. Así cultiva la causa para realizar el fruto y permanece durante veinte mil, ochenta mil kalpa en el samadhi de la Vacuidad. Aunque esté ya despierto, este despertar es un extravío. Todos los bodhisattva consideran esto como sufrir los sufrimiento del infierno. El “que escucha” habiendo naufragado en la Vacuidad y estancándose en la extinción (nirvana) no ve la naturaleza de Buda.

Si un ser de raíz superior encuentra un amigo de bien (kalyanamitra) capaz de dirigirlo, comprenderá por sus palabras que no hay etapas, ni estadios y será súbitamente despertado a su naturaleza original. Se dice en un Sutra: «los seres ordinarios tienen el Corazón invertido [van en dirección contraria], los “que escuchan” no.» Así se habla del despertar en relación al extravío, pero como no hay originalmente extravío, no hay tampoco despertar. Todos los seres, desde un número inconmensurable de kalpa, no han nunca salido del samadhi de la esencia de la doctrina (*dharmata*)[[18]](#footnote-18). Residiendo constantemente en este samadhi, comen, se visten, discuten, responden. En definitiva, el funcionamiento de los órganos de los sentidos y todos los actos son la esencia de la doctrina. Aquellos que no saben volver a la fuente se atan a los nombres, persiguen los fenómenos, de manera que se levantan pasiones erróneas y pensamientos falsos, y cultivan todo tipo de *karma*. Pero para quien es capaz en un solo pensamiento de volver a la fuente, su ser entero deviene el Corazón santo.

Que cada uno de vosotros alcance a su propio Corazón, no os atéis a mis palabras. Incluso si yo fuera elocuente y hablara de temas tan innumerables como los granos de arena del Ganges, el Corazón no aumentaría; incluso si ningún discurso fuera pronunciado, el Corazón no disminuiría. Quien habla de obtención es vuestro Corazón, quien habla de no-obtención es también vuestro Corazón. De la misma manera, si multiplicáis vuestro cuerpo, o emitís luz, o hacéis los dieciocho milagros, esto no sirve para devolver la vitalidad [le moi] a las cenizas apagadas. Las cenizas apagadas, incluso regadas, no tienen vitalidad, como el “que escucha” que cultiva ficticiamente la causa para generar el fruto. La ceniza apagada, aún no regada, tiene verdaderamente la fuerza como el bodhissatva cuyo karma y Vía están maduros y puros, y que no es afectado por los males. Así, si comienzo a hablar del Tripitaka, de la enseñanza poderosa del Tathagata, hablaría sin fin durante kalpa tan innumerables como los granos de arena del Ganges, esto sería como un gancho que os agarra. Pero si habéis tomado conciencia del Corazón santo, no habrá otra cosa que hacer, y os mantendréis constantemente en este tesoro precioso.

**EL CORAZÓN**

Alguien de entre la multitud reunida preguntó: «La Vía no tiene que ser cultivada, pero no debe ser contaminada [manchada]. ¿Qué se entiende por contaminación [mancha]?» Mazu respondió: « Se habla de mancha cuando el Corazón de producción y de destrucción crea los destinos. Si queréis tener una aprehensión directa de la Vía, sabed que el Corazón ordinario es la Vía.» ¿Qué se entiende por Corazón ordinario? Es aquel que no crea, no hace discriminación entre lo que es y lo que no es, está sin apegos y sin desapegos, sin noción de ordinario y de santidad, de aniquilación y de permanencia. Se dice en un Sutra: «No se trata ni de actos de un hombre ordinario, ni de los actos de un santo, sino de actos de bodhissatva.» Así en el presente, que se esté en marcha, inmóvil, en posición sentada o echado, basta con reaccionar a las cosas según las circunstancias, y estaréis en la Vía. La Vía es el terreno absoluto (*dharmadhatu*)[[19]](#footnote-19), igualmente todas las funciones maravillosas de la Vía tan innumerables como los granos de arena del Ganges son el terreno absoluto (*dharmadhatu*). Si no fuera así ¿por qué se hablaría del procedimiento y del método de la tierra del Corazón? ¿Por qué se hablaría de lámparas inagotables? Todos los dharma son el dharma del Corazón. Todos los nombres son los nombres del Corazón. Todas las cosas nacen del Corazón, el Corazón es la base de las 10.000 cosas. Se dice en un sutra: «Quien conoce el Corazón y llega al origen es denominado el “que escucha”.» Todos los nombres son iguales, todas los significados son iguales, todas las cosas son iguales, son la Unidad pura y sin mezcla. Si se permanece a cada instante libre en el seno de la enseñanza, uno se establece en el dominio absoluto (*dharmadhatu*) y todo es entonces el dominio absoluto, uno se establece en la talidad y todo es talidad. Si uno se establece en lo absoluto, todas las cosas son lo absoluto, si uno se establece en lo fenoménico, todas las cosas son lo fenoménico. Sólo cuando los elementos aparecen, lo absoluto y lo fenoménico no son distintos. Si uno alcanza estas maravillas sin abandonar lo absoluto, entonces todo no es más que cambios del Corazón. Es como la luna: sus reflejos son múltiples, pero la luna verdadera es única. De igual manera, hay muchas fuentes de agua, pero la naturaleza del agua es única. Los fenómenos del mundo son múltiples, pero la Vacuidad es una. Existen muchas teorías, pero la sabiduría sin obstrucción es única.

Todos los tipos de construcción provienen del Corazón único. (Si se ha comprendido esto) se puede entonces dejar surgir las cosas, olvidarlas, utilizarlas con asombro; todo deviene nuestra propia morada, no hay ningún lugar donde estar fuera de lo Real. Puesto que el lugar donde uno se establece es la realidad, todo es la esencia de nuestra propia morada. Si no fuera así, ¿qué género de hombre se sería?

Todos los dharma son los dharma de la budeidad. Todos los dharma son la liberación. Todas las cosas son la talidad. Que se esté andando, en posición sentada, de pie o echado, todo deviene de una inconcebible utilidad, sin que sea necesario esperar el momento propicio o favorable. Esta dicho en un Sutra: «El Buda es omnipresente.» El Buda es aquel que es bondadoso, lleno de sabiduría, que destaca en ir hasta el fondo de su naturaleza, destruye todas las dudas y todas las ilusiones de los seres, corta las ideas de ser y de no ser así como todo tipo de vínculo, aquel que ha agotado [ha abandonado] las pasiones, las nociones de estado ordinario y de santidad, aquel para quien las nociones de ser humano y de cosas están vacíos[[20]](#footnote-20). Gira sin cesar la rueda de la Ley, trasciende el mundo relativo, sus actos son sin obstrucción, lo absoluto y lo fenomenal se interpenetran sin obstrucción. Es como nubes en el cielo que aparecen y desaparecen sin dejar rastro y sin crear obstrucciones, o como las ondulaciones de la ola que nacen y desaparecen: así es la gran extinción (nirvana). Cuando el ser está atado, se habla de Tathagatagarbha[[21]](#footnote-21). Cuando está liberado, se habla del Cuerpo de la Ley (dharmakaya) purificado[[22]](#footnote-22). El Cuerpo de la Ley es infinito. Su sustancia no aumenta ni disminuye; sea grande o pequeño, cuadrado o redondo, manifiesta una forma en respuesta a los elementos, como el reflejo de la luna en el agua. Extensa es su utilización. No está erigido sobre una base, no agota las diferentes formas de actuar, no reside en el no-obrar. El obrar es la utilización [lo que hacen servir] de las escuelas del no-obrar, el no-obrar es el punto de apoyo de las escuelas del hacer. Pero no reside en el soporte. Es por lo que se dice: «La talidad-vacuidad no se apoya en nada.» Tal es el sentido último de la producción y destrucción del Corazón. Tal es el sentido último de la talidad que es el Corazón. El Corazón, que es la talidad, es comparable al espejo claro reflejando objetos. El espejo es una metáfora para el Corazón, los objetos una metáfora para los dharma. Si el Corazón se ata a los dharma, permanece en el exterior. Las causas primarias y secundarias llevan entonces a la producción y a la destrucción. Si el Corazón no se ata a los diferentes dharma, es la aseidad.

El que comprende, oye y ve la naturaleza de Buda. El ojo del bodhisattva ve la naturaleza de Buda y permanece en la no dualidad llamada Naturaleza de la igualdad (samata). Las naturalezas no son diferentes en ellas mismas, es en su utilización que ellas se diferencian. En el extravío aparecen los diferentes conocimientos (vijñana)[[23]](#footnote-23). En el despertar aparece la sabiduría intuitiva (prajna[[24]](#footnote-24)). Cuando se está en acuerdo con lo absoluto, se habla de despertar, cuando se está de acuerdo con los fenómenos se habla de confusión. Estar confundido, es haber perdido el Corazón original y su propia morada. Estar iluminado, es estar despierto a su naturaleza original y a su propia morada. A partir del momento en que uno se ha despertado, lo es para siempre, y no se vuelve a la confusión. Igual que el sol que una vez ha amanecido no puede ser oscurecido. La sabiduría intuitiva es el sol amaneciendo, que no cohabita con las manchas que representan la oscuridad. Habiendo despertado al Corazón y manteniéndose en este estado de conciencia, los pensamientos falsos no nacen más, se alcanza la Ley eterna que existe desde siempre y ahora. No hay más cultivo ficticio de la Vía, ni sentarse en dhyana, ni práctica. Es el dhyana puro del Tathagata. Si, desde ahora, veis la exactitud de este principio, no creeréis más en los diferentes karma y viviréis según las circunstancias reaccionando a las cosas que se presentan.

**ANÉCDOTAS**

Un día Xitang Baizhang, Nanquan y Mazu se paseaban a la luz de la luna.

Mazu preguntó: "¿Qué hacer en este instante?"

—Xitang[[25]](#footnote-25): Es el instante propicio para las ofrendas.

— Baizhang[[26]](#footnote-26): es el instante propicio para la práctica.

Nanquan sacudió su manga y se fue.

Mazu dijo: "Xitang ha comprendido los *sutra*, Baizhang ha comprendido *dhyana.* Sólo Nanquan[[27]](#footnote-27) está más allá de las cosas exteriores."

*Nanquan*

Un día, mientras Nanquan distribuía las gachas de arroz entre los monjes, Mazu le preguntó: "¿Qué hay en el interior del cubo?". Nanquan respondió: "Este viejo avaro haría mejor cerrando la boca, ¿qué palabras son esas?". Mazu se fue.

*Baizhang*

Un día Baizhang le preguntó a Mazu: "¿Cuál es el destino[[28]](#footnote-28) último de la budeidad?" Mazu respondió: "Es exactamente el lugar en el que dejas el cuerpo y la vida."

*Dazhu Huaihai*

Cuando Dazhu visitó a Mazu por primera vez, éste le preguntó: "¿De dónde vienes?

—Dazhu: Vengo del monasterio de Las Grandes Nubes de la prefectura de Yue.

—Mazu: ¿Qué es lo que te trae aquí?

—Dazhu: Vengo a buscar la doctrina de Buda.

—Mazu: Si no sabes ni ver el tesoro escondido en tu propio hogar, ¿de qué te sirve errar de aquí a allá, lejos de tu casa? Aquí no tengo nada que ofrecerte, ¿qué doctrina de Buda podrías hallar?

Dazhu se acercó, se prosternó y preguntó: ¿Cuál es el tesoro del propio hogar de Dazhu?

—Mazu: Lo que me interroga en este preciso instante constituye tu tesoro. Todas las cosas son perfectas en sí mismas, no les falta nada. Utilízalas espontáneamente, ¿de qué te sirve buscar en el exterior?"

Ante estas palabras, Dazhu despertó de sí mismo al Corazón original. No pudo evitar saltar de alegría y saludó agradecido. Sirvió al maestro durante seis años. Después regresó y escribió el "Tratado de los principios esenciales de la Vía de acceso al súbito despertar" en un *juan.* Cuando Mazu lo leyó, anunció a la asamblea: "En la prefectura de Yue hay una "gran perla" (Dazhu)[[29]](#footnote-29), redonda, transparente, libre y desligada de cualquier obstáculo.

*Zhudan Fahui*

El maestro chan Fahui de Zhudan preguntó un día a Mazu: "¿Cuál era la intención del patriarca cuando vino del Oeste?" Mazu le dijo: "Habla más bajo y acércate". Cuando Fahi se acercó, Mazu le propició un tal bofetón que le dejó ensordecido. Al día siguiente, llegó Fahui y al entrar en la sala de predicación dijo: "Os lo ruego, Maestro, hablad." Mazu dijo: "Venga, espera a que este fortachón[[30]](#footnote-30) suba al púlpito para enseñarte y ofrecerte la realización." Entonces Fahui conoció el Despertar y dijo: "Agradezco la iluminación a la asamblea." Dio una vuelta alrededor de la sala y salió.

*Zhudan Weijian*

Un día, el maestro  *chan*  Weijian de Zhudan estaba sentado en meditación al fondo de la sala de predicación. Cuando Mazu le vio le sopló dos veces dentro de las orejas. Weijian salió del estado de concentración y, viendo que se trataba de Mazu, volvió a concentrarse. Mazu regresó hacia la vivienda y ordenó a un sirviente que le llevara a Weijian un bol de té. Éste no se preocupó del servidor y regresó él mismo a la sala[[31]](#footnote-31).

*Shigong Huizang*

Originariamente, el maestro *chan* Shigong Huizang tenía por profesión la caza con arco. Aborrecía a los monjes. Un día persiguiendo a unos ciervos pasó por delante de la ermita de Mazu. Mazu salió a su encuentro. Huizang le preguntó: "Reverendo, ¿ha visto pasar a unos ciervos?"

— Mazu: ¿Quién sois?

— Huizang: Soy un cazador.

— Mazu: ¿Sabéis disparar?

— Huizang: Sí

— Mazu: ¿A cuántos alcanzáis con una flecha?

— Huizang: Con una flecha, uno.

— Mazu: No sabéis disparar.

— Huizang: ¿Usted sabe disparar?

— Mazu: Sí.

— Huizang: ¿Y a cuantos alcanza con una flecha?

— Mazu: Con una sola flecha, toda una manada.

— Huizang: Se trata de vidas, ¿por qué disparar sobre varias?

— Mazu: Ya que sabe esto, ¿por qué no se dispara a sí mismo?

— Huizang: Si me pidieran disparar sobre mí mismo, no sabría cómo hacerlo.

— Mazu: Las contaminaciones y la ignorancia acumuladas por este gallardo durante un incalculable número de *kalpa* se han apagado súbitamente.

Huizang rompió allí mismo el arco y las flechas, se cortó él mismo el pelo con el sable y se hizo monje bajo la protección de Mazu. Un día, cuando estaba trabajando en las cocinas, Mazu le preguntó: "¿Qué haces?"

— Huizang: Domo el búfalo.

— Mazu: ¿Cómo lo domas?

— Huizang: En cuanto se va hacia el pasto, lo traigo de vuelta cogido por las narices.

— Mazu: Verdaderamente domas al búfalo.[[32]](#footnote-32)

*Un monje*

Un día un monje le preguntó a Mazu: "Sin apoyarse en las cuatro afirmaciones (bueno, malo, ni bueno ni malo, bueno y malo), y evitando los cien errores, ¿podrías indicarme directamente cuál era la idea del patriarca cuando vino del Oeste?". Mazu respondió: "Hoy no estoy en forma, pregúntaselo a Zhizang (Xitang)". El monje se fue pues a plantearle la pregunta a Zhizang y éste le preguntó por qué no había interrogado a Mazu. El monje le respondió: "el maestro me ha dicho que os preguntara". Entonces Zhizang se frotó la cabeza y le dijo: "hoy me duele la cabeza, ve a preguntárselo a mi hermano mayor Hai (Baizhang). El monje se fue a ver a Hai, que le respondió: "llegados a este punto, no sé qué decir". El monje le relató a Mazu lo que había sucedido, y éste dijo: "Zang tiene la cabeza blanca, Hai la cabeza negra[[33]](#footnote-33)".

*El maestro Mayu Baoche*

Un día, mientras el maestro *chan* Mayu Baoche paseaba con Mazu, le preguntó a éste: "¿Qué es la gran extinción?". Mazu respondió: "Date prisa". Baoche preguntó: "¿En hacer qué?". Mazu: "En mirar el agua".

*Damei Fachang*

La primera vez que el maestro *chan* Fachang del monte Damei visitó a Mazu, le preguntó: "¿Qué es el Buda?" Mazu dijo: "el corazón mismo es el Buda". En ese mismo instante Fachang conoció el gran despertar. Entonces se instaló en el monte Damei. Cuando Mazu supo que se había instalado en el monte Damei, envió allí un monje que preguntó a Fachang: "Cuando visitasteis al maestro Mazu, ¿qué obtuvisteis para que os hayáis instalado en este monte?". Fachang respondió: "el maestro Mazu me dijo: 'el corazón mismo es el Buda', por esto resido aquí". El monje dijo: "pues últimamente el maestro enseña una doctrina búdica distinta". Fachang preguntó: "¿cuál es la diferencia?". El monje dijo: "Ahora añade: 'ni el corazón, ni el Buda'. Fachang replicó: "ese viejo gruñón turba el espíritu de la gente, que siga con 'ni el corazón, ni el Buda', que yo me mantengo en 'el corazón mismo es el Buda'." El monje regresó donde Mazu y le contó lo que había sucedido y Mazu dijo: "la ciruela (*damei[[34]](#footnote-34)*) está madura".

*Fenzhou Wuye*

El maestro *chan* Wuye, de la prefectura de Fen, visitó a Mazu. Al ver su majestuoso porte y oír su voz parecida al sonido de una campana, Mazu dijo: "Qué magnífica sala de Buda, ¡pero Buda no está en ella!". Wuye se prosternó y dijo: "groso modo, he agotado el sentido de toda la literatura de los tres vehículos. A menudo he oído decir que, según la escuela *chan,* el Corazón es el Buda, pero la verdad es que no lo entiendo." Mazu respondió: "El Corazón que no ha comprendido, es precisamente eso y nada más." Wuye volvió a preguntar: "¿Cuál es el sello del corazón transmitido secretamente por el patriarca venido del Oeste?". Mazu dijo: "¡Su reverencia está metiendo jaleo!, que se vaya y vuelva otro día." En el momento en que Wuye iba a salir, Mazu le interpeló: "¡Su reverencia!". Wuye volteó la cabeza y Mazu dijo: "¿Qué sucede?". En ese instante Wuye comprendió y despertó. Se prosternó. Mazu dijo entonces: "Obtuso grandullón, ¿por qué saluda?"

*El maestro Deng Yingfeng*

Deng Yingfeng fue a despedirse de Mazu. "¿Dónde vas?", le preguntó Mazu.

— Yingfeng: Voy donde Shitou.

— Mazu: El camino de piedras (*shitou*) es resbaladizo.

— Yingfeng: Llevo mi bastón conmigo, y si encuentro una escena de teatro, me pongo a actuar [*nota trad*.: o "a tocar": je me mets à jouer.]

Y se fue. Llegado donde Shitou, dio una vuelta alrededor del asiento de Shitou, sacudió su bastón y preguntó: "¿Qué significa esto?". Shitou exclamó: "¡Oh cielos, oh cielos!". Yingfeng quedó sin respuesta y regresó para contárselo a Mazu. Éste le dijo: "vuelve a ir, y cuando te diga '¡Oh cielos, oh cielos!', soplarás dos veces 'Xu Xu'. Así pues, Yingfeng volvió donde Shitou. Hizo lo mismo que la otra vez, preguntó lo que significaba y entonces Shitou sopló dos veces Xu Xu. Yingfeng volvió a quedarse sin respuesta y se lo fue a contar a Mazu. Este le dijo: "ya te avisé que el camino de piedras es resbaladizo!"

Un día en que Yingfeng estaba empujando una carretilla, Mazu estaba sentado con las piernas estiradas en medio del camino. Yingfeng le dijo: "Maestro, por favor, retire las piernas". Mazu respondió: "Ya las he estirado, no las voy a retirar". Yingfeng: "Ya he avanzado, no voy a dar marcha atrás". Y empujó la carretilla, aplastando los pies de Mazu hiriéndole. Mazu regresó a la sala de predicación y blandiendo un hacha, dijo: "que se muestre aquél que, hace unos instantes, me ha herido aplastando mis pies con su carretilla". Entonces Yingfeng se presentó y avanzó hacia Mazu tendiéndole la nuca. Mazu soltó el hacha[[35]](#footnote-35).

*El abad Shijiu*

La primera vez que el abad Shijiu visitó a Mazu, éste le preguntó: "¿De dónde vienes?"

— Vengo de donde Wujiu.

— ¿Qué palabras enseña Wujiu en estos tiempos?

— Hay ahí algunas personas reunidas en un amplio espacio.

*El abad Liang*

El abad Liang visitó a Mazu y éste le preguntó: "He oído decir que explicáis muy bien los *sutra* y los *sastra[[36]](#footnote-36)*, ¿es así?"

— No me atrevería a afirmarlo.

— ¿De qué habláis?

— Hablo del Corazón.

— El Corazón es semejante a un buen instrumento, la idea hace una utilización hábil de este instrumento, ¿qué sentido tiene discutir sobre las explicaciones de los *sutra*?

Liang prosiguió en un tono obstinado: "si no se puede hablar del Corazón, al menos se podrá hablar de la Vacuidad, ¿o no?" Mazu respondió: "Es precisamente el Corazón el que habla." Liang no cedió y salió. Mientras bajaba los escalones, Mazu le interpeló: "¿Reverendo?" Liang se dio la vuelta y conoció al instante el gran despertar; saludó. Mazu dijo: "estúpido monje, ¿por qué saluda?" Liang regresó a su monasterio y dijo a su auditorio: "Todos los *sutra* y los *sastra* que he explicado, no los comprendía. Hoy, desde el momento en que Mazu me interrogó, el trabajo de toda una vida se ha desmoronado y fundido." Después se adentró en los montes del Oeste y su pista se perdió.

*El monje Shuiliao*

Cuando el monje Shuiliao de la prefectura de Hong fue a visitar a Mazu por primera vez, le preguntó: "¿Cuál era la intención del que vino del Oeste?" Mazu dijo: "Prostérnate". Tan pronto se prosternó Mazu le propició una puntada de pie. Y Shuiliao experimentó el despertar supremo. Reincorporándose, se frotó las manos y soltó una gran carcajada, diciendo: "¡Qué maravilla, qué maravilla! En la raíz de un solo cabello se puede percibir la fuente y el origen de cientos de miles de *samadhi*, maravillosas e innombrables visiones!" Se prosternó y se retiró. En adelante decía a menudo a su auditorio: "desde la patada de Mazu hasta hoy, no he dejado de reír."

*El laico Pangyun*

El laico Pang[[37]](#footnote-37) preguntó a Mazu: "¿Quién es el que no acompaña las diez mil cosas?"

— Mazu: Te lo diré cuando te hayas tragado las aguas del río del Oeste de un solo sorbo.

— Pang: Se lo ruego Maestro, levante sus ojos sobre uno de naturaleza original no oscurecida.

Mazu bajó la vista de inmediato, y el laico dijo: "Se trata de un laúd sin cuerda, que sólo vos, Maestro, tocáis tan bien." Mazu levantó de inmediato la vista y el laico se prosternó. Mazu regresó a la sala de los decanos seguido del laico Pang, que dijo: "he intentado mostrar habilidad, pero de hecho me he mostrado como un estúpido."

Otro día preguntó: "¿Cómo es posible que el agua que no tiene ni huesos ni músculos pueda llevar un barco de una capacidad de diez mil *bushels*[[38]](#footnote-38)?"

— Mazu: Aquí no hay ni agua ni barco. ¿Por qué hablas de músculos y de huesos?

*Un monje*

Un monje preguntó un día: "Reverendo, por qué decís que el Corazón mismo es el Buda?"

— Para detener el llanto del bebé.

— Y una vez detenido el llanto, ¿qué diríais?

— Ni Corazón ni Buda.

— Y si se acerca una persona que no pertenece a ninguna de las dos categorías, ¿qué le enseñaríais?

— Le diría que no es un objeto.

— Y si os encontrarais de pronto a un hombre que está dentro *[qui est dedans]*, ¿qué le diríais?

— Le enseñaría a realizar la gran Vía.

*Un monje*

Un día un monje le preguntó a Mazu: "¿Cuál era la intención de la venida de Bodhidharma desde las tierras del Oeste?

— Mazu: En este momento, ¿cuál es la intención de tu pregunta?

*Un monje*

Un día un monje preguntó a Mazu: "¿Cómo actuar en concordancia con la Vía?"

— Mazu: Hace tiempo que no estoy en concordancia con la Vía.

El monje volvió a preguntar: "¿Cuál era la intención de la venida de Bodhidharma desde las tierras del Oeste?" Mazu le golpeó y dijo: "Si no te muelo a golpes se reirán de mí."

*Un monje*

Un día, un monje errante llamado Danyuan volvió al monasterio de Mazu, trazó un círculo ante él y luego se puso dentro del círculo para saludar a Mazu. Éste le preguntó: "¿no deseas llegar a ser Buda?" El monje respondió: "No sé cómo 'frotarme los ojos'"[[39]](#footnote-39)

— Mazu: No llego a tu altura.

El joven monje quedó sin respuesta.

*Un monje*

Un día un monje dibujó cuatro rayas frente a Mazu; la raya superior era más larga que las otras tres. Y dijo: "En lugar de decir que una raya es larga y las otras cortas, sin apoyarse sobre las cuatro afirmaciones y los cien errores, le ruego que me responda, Maestro." Entonces Mazu trazó una raya en el suelo y dijo: "Se puede decir que es larga o corta. Te he respondido."

*Un monje*

Un día Mazu le encargó a un monje que fuera al monte Jing, a llevarle al abad Qin una carta sobre la que había trazado un círculo. Cuando el monje de Jing la vio, pidió un pincel para añadir un punto en medio del círculo. A continuación, un monje narró estos hechos al maestro imperial Zhong, que dijo: "El maestro Qin ha sido engañado por Mazu."

*Un monje*

Un monje experto en la explicación de los *sutra* fue un día a preguntar a Mazu: "No he entendido todavía qué doctrina transmite la escuela *chan.*" Mazu le preguntó:

— Y usted, Maestro, ¿qué doctrina transmitís?

— El monje: Ya he explicado más de veinte *sutra* y *sastra.*

— Mazu: ¿No seréis un león?[[40]](#footnote-40)

— El monje: no osaría pretenderlo.

Mazu sopló dos veces Xu Xu.

— El monje dijo: Eso es un método de enseñanza.

— Mazu: ¿Qué método es ese?

— El monje: El león sale de su guarida.

Mazu guardó silencio.

— El monje: Eso también es un método.

— Mazu: ¿Qué método es?

— El monje: El león entra en su guarida.

Mazu le preguntó: "Cuando ni entra ni sale, ¿qué método es?"

El monje quedó sin respuesta.

— Mazu dijo: ¡Qué estúpido maestro!

*El gobernador de la prefectura Hong*

El gobernador de la prefectura Hong le preguntó un día a Mazu: "¿Debo o no debo comer carne y beber vino?"

— Mazu: Si la coméis, conoceréis la prosperidad. Si no la coméis, conoceréis la felicidad.

*Yaoshan Weiyan*

Cuando el maestro *chan* Weiyan del monte Yao visitó por primera vez a shitou, le dijo: "Más o menos conozco las doce ramas del budismo y los tres vehículos. He oído decir a menudo que el *chan* del Sur muestra directamente el Corazón del ser humano y que enseña la realización de la budeidad por la visión de la propia naturaleza; pero en realidad todavía no lo he entendido. Le ruego al Reverendo que baje su mirada hasta mí y me instruya con compasión." Shitou respondió: "no se obtiene ni por la afirmación ni por la negación, ni por la afirmación y la negación simultáneas. Entonces, ¿qué hacer?" Estas palabras desconcertaron a Yaoshan Weiyan. Shitou le dijo: "Las condiciones para tu despertar no están aquí. Ve donde el maestro Mazu." Yaoshan siguió su consejo.

Hizo las debidas prosternaciones ante Mazu y luego le planteó la misma cuestión que a Shitou. Mazu le respondió: "A veces le enseño a levantar las cejas y entornar los ojos, a veces no, a veces es él el que levanta las cejas y entorna los ojos; a veces no es él quien levanta las cejas y entorna los ojos. ¿Cómo entendéis esto?" Con estas palabras Yaoshan entró en sintonía con el despertar y lo conoció. Se prosternó. Mazu le preguntó: "¿Qué verdad has descubierto para que te prosternes de este modo?". Yaoshan respondió: "junto a Shitou, yo era como un mosquito intentando picar a un búfalo de bronce." Mazu dijo: "Ya que es así, conviene que te cuides bien." Y permaneció tres años al servicio de Mazu.

Un día Mazu le preguntó: "¿Qué has comprendido en este tiempo?" Yaoshan respondió: "La piel se ha ido del todo, no queda más que la realidad." Mazu dijo: "Lo que has obtenido está en concordancia con la esencia de tu Corazón y se ha extendido por tus cuatro miembros. Siendo esto así, es hora de que ates a tu cintura tres trozos de bambú y que te vayas a vivir a una montaña." Yaoshan preguntó: "¿Quién soy yo para atreverme a instalar mi residencia en una montaña?" Mazu le respondió: "No se trata de eso, pero no se puede estar siempre viajando sin detenerse, ni quedarse siempre en el mismo lugar sin viajar. Lo que quieres hacer crecer no puede crecer, lo que quieres realizar no puede ser realizado[[41]](#footnote-41). Conviene que seas un barco (para los demás) y que no permanezcas por más tiempo en esta montaña". Entonces Yaoshan se despidió de Mazu.

*Danxia Tianran*

Cuando el maestro *chan* Tianran de los montes Danxia visitó de nuevo a Mazu, entró -sin ir a saludarle antes- en la sala de los monjes y saltó a horcajadas sobre la nuca de un santo monje. Los otros monjes, horrorizados, se fueron en seguida a avisar a Mazu. Éste entró en la sala, miró a Tianran y dijo: "¡Oh, mi hijo Espontáneo (Tianran)! Danxia se puso en seguida en pie y dijo: "Cómo agradezco, Maestro, que me hayáis dado un nombre de *dharma.[[42]](#footnote-42)*" Desde entonces se llamó Tianran.

*Danzhou Huilang*

Cuando el maestro *chan*  Huilang de Danzhou visitó por primera vez a Mazu, éste le preguntó: "¿Qué petición te trae aquí?"

— Huilang: Busco las concepciones del Buda.

— Mazu: No hay nociones del Buda. Las nociones son Mara (el destructor). ¿De dónde vienes?

— Huilang: Del Pico del Sur (Nanyue).

— Mazu: Vienes del Pico del Sur y ¡no conoces los principios esenciales en relación al Corazón según la escuela de Caoxí[[43]](#footnote-43)! Regresa enseguida allí; no hace falta que vayas a ninguna otra parte.

*Un monje*

Mazu preguntó un día a un monje de dónde venía. Éste respondió: "De Hunan."

— Mazu: El lago del Este ¿está lleno de agua?

— El monje: Todavía no.

— Mazu: ¡Ha llovido en numerosas ocasiones y el lago no está todavía lleno!

1. La escuela idealista distingue ocho tipos de conciencias: cinco conciencias correspondientes a los cinco órganos de los sentidos, la sexta conciencia corresponde a lo mental; la séptima la conciencia agarrándose [agrippante] al origen de la cohesión del ego; y la octava conciencia, la alayavijñana o conciencia receptáculo que lo contiene todo y sin embargo se mantiene constantemente inmaculada. [↑](#footnote-ref-1)
2. En el Lankavatara sutra se dice: «El tathagatagarbha es el origen del bien y del mal, de las causas y de todo tipo de creaciones.» [↑](#footnote-ref-2)
3. Son signos distintivos de grandes hombres como Buda, que se pueden ver en la iconografía. [↑](#footnote-ref-3)
4. El término vinaya designa las reglas monásticas. Bajo la dinastía de los Tang, Daoxuan (586-667) funda la escuela del vinaya que ponía el acento en la vida monástica. Muchos célebres maestro chan comenzaron a estudiar el budismo en monasterios de la escuela vinaya. Hay que recordar la importancia del ascetismo en los inicios del chan. [↑](#footnote-ref-4)
5. Ding o samapatti estado de fusión del meditante y su objeto de meditación. [↑](#footnote-ref-5)
6. Su nombre Nanyue Huairang fue el maestro principal de Mau. Nanyue fue discípulo de Huineng. [↑](#footnote-ref-6)
7. Ejercicio de base del budismo chan que consiste en sentarse pernas cruzadas en lotus y en contemplar la naturaleza propia del Corazón. Bodhidharma habría contribuido en gran medida al desarrollo de este ejercicio. [↑](#footnote-ref-7)
8. Estado en el que todas las cosas aparecen como evanescentes; las cosas no teniendo existencia en sí, son como las imágenes de un sueño. En el Varacchedikasutra se dice: «Ausencia de residencia y práctica maravillosa, «Los Bodhisattvas en lo que concierne a la doctrina, no deben permanecer en nada y así practicar el don.» [↑](#footnote-ref-8)
9. Ojo del Bodhisattva capaz de penetrar todas las cosas, de tener una visión directa de la realidad. Después de Mazu, el fundador de unas de las cinco ramas del chan esta tomará el nombre «Ojo de la Ley» [↑](#footnote-ref-9)
10. Se trata de un juego de palabras, el apellido ‘Ma’ de Mazu significa ‘caballo’ [↑](#footnote-ref-10)
11. Según el Sutra de los nombres de Buda, el Buda Cara de sol reside en el mundo 1.800 años, el Buda Cara de luna un día y una noche. Esta frase se a convertido en uno de los koan más apreciados. [↑](#footnote-ref-11)
12. «El Corazón mismo es el Buda» es una idea eje de la enseñanza de Mazu. Se atribuye a Bodhidharma una frase similar: «El Corazón mismo es el Buda, el Buda es el Corazón .» Fuera del Corazón no hay finamente Buda que se pueda obtener» [↑](#footnote-ref-12)
13. En el chan el maestro autentifica la experiencia del despertar del discípulo y por la fuerza de la sabiduría intuitiva imprime una marca inefable en el Corazón del discípulo. [↑](#footnote-ref-13)
14. La ilusión del samsara se debe a una inversión del espíritu, gracias a un ‘retorno’, una ‘conversión’ se pueden percibir las cosas desde el punto de vista del despertar. [↑](#footnote-ref-14)
15. El triple mundo o los tres reinos son: el mundo del deseo, el de la forma, y el de lo sin forma. En el Avamtasakasutra se dice «El triple mundo solo es el Corazón .». Por otra parte en el chan el triple mundo designa a veces el mundo de la codicia, el mundo de la necedad y el mundo de la cólera, que corresponden a los tres venenos [↑](#footnote-ref-15)
16. ‘el que ha oído’ es el grado más bajo de la santidad seguido del ‘Buda para sí’ (pratekyabudha) dos estados que el Mahayana rechaza, pues el ideal es el Bodhisattva que actúa y alcanza el despertar por el bien de los seres [↑](#footnote-ref-16)
17. Epíteto de Buda. [↑](#footnote-ref-17)
18. Esencia de la doctrina, más allá de la dualidad y de toda discriminación. Término esencial en los textos del Prajñaparamita. [↑](#footnote-ref-18)
19. El terreno de las cosas tal como son realmente. [↑](#footnote-ref-19)
20. El Gran Vehículo se opone al Pequeño Vehículo en que expone la comprensión de la inexistencia del ego mientras que el Gran Vehículo expone la naturaleza vacía del ego y la naturaleza vacía de las cosas exteriores o dharma. [↑](#footnote-ref-20)
21. Puede traducirse por «embrión del Tathagata» o «matriz del Tathagata» [↑](#footnote-ref-21)
22. Se distingue tres cuerpos de Buda: el de la felicidad, el de aparición y el de la Ley. [↑](#footnote-ref-22)
23. La clasificación corriente es de ocho vijñana: cinco que corresponden a los cinco sentidos, un secto que corresponde a lo mental, el séptimo que es la base de la noción de ego, y el octavo alayavijñana o conciencia-receptáculo. [↑](#footnote-ref-23)
24. Las vijñana invertidas devienen prajña, sabiduría intuitiva no discriminativa, luz primordial que da un conocimiento inmediato y espontáneo. [↑](#footnote-ref-24)
25. Xitang Zhizang (735-814), originario de la prefectura de Qian. [↑](#footnote-ref-25)
26. Baizhang Huaihai (720-814), se instaló en el monte Baizhang, de ahí su nombre. Autor del "Código de la vida de los monjes". Blofeld tradujo sus diálogos al inglés. [↑](#footnote-ref-26)
27. Nanquan Puyuan (748-834). [↑](#footnote-ref-27)
28. El budismo distingue cinco "destinos" o dominios de transmigración: los infiernos, los mundos de los demonios, el de los animales, el de los hombres y el de los dioses. [↑](#footnote-ref-28)
29. Dazhu significa "gran perla", aquí metáfora de la naturaleza original. [↑](#footnote-ref-29)
30. nota de trad. -> *le gaillard:* el atrevido, el fortachón, el gallardo, tirado para adelante… [↑](#footnote-ref-30)
31. Soplar dentro de las orejas y ofrecer té son métodos de enseñanza, el uso directo del Corazón para poner a prueba al discípulo, que aquí responde espontáneamente de acuerdo con las circunstancias sin mantenerse en la dualidad maestro-discípulo. [↑](#footnote-ref-31)
32. Primera aparición en los textos *chan* de la metáfora de la doma del búfalo, que a partir de la dinastía Song se ilustró en cuatro, seis, ocho, diez o doce cuadros acompañados de poemas. Los discípulos de Mazu utilizaron frecuentemente esta metáfora. [↑](#footnote-ref-32)
33. Esta frase se ha convertido en un koan. No apoyarse en las cuatro afirmaciones es utilizar el Corazón directamente según las circunstancias, sin residir en la dualidad sujeto-objeto. [↑](#footnote-ref-33)
34. *Damei* significa "gran ciruela". [↑](#footnote-ref-34)
35. El miedo proviene de la noción de ego, de residir en la dualidad vida-muerte. Yingfeng muestra al principio que está en la no-dualidad pues no está ligado a las nociones de maestro-discípulo, y aquí muestra su falta de miedo tendiendo la nuca. La ausencia de miedo es una de las características de un Buda. [↑](#footnote-ref-35)
36. los *Sutra* son las palabras del Buda y los *sastra* son comentarios. [↑](#footnote-ref-36)
37. Los *Dichos del laico Pang* fueron traducidos al inglés por Sasaki. [↑](#footnote-ref-37)
38. unidad de medida que corresponde a ocho galones. [↑](#footnote-ref-38)
39. según Chang Chungyan esta expresión significaría "crear una ilusión". Según Lu Kuan-yu significaría "ver cosas extrañas". [↑](#footnote-ref-39)
40. Por su ausencia de miedo, Buda es comparado a un león. En el *Chuandeng lu,* el carácter "león" (*shi*) es sustituido por el carácter "maestro" (*shi*). [↑](#footnote-ref-40)
41. la *dharmata* (la verdadera naturaleza) no aumenta ni disminuye. [↑](#footnote-ref-41)
42. Al hacerse religioso se recibe un nombre de *dharma.*  [↑](#footnote-ref-42)
43. nombre de un riachuelo de la provincia de Guangdong, lugar de origen de Huineng, el sexto patriarca. [↑](#footnote-ref-43)